

БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ BOLGÁR HÍREK 09 · 2016

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



МАЛКО ТЕАТРО

СТАНА НА 20

20 ÉVES A MALKO TEATRO

Примерът на Съединението · Az Egyesülés példája

Конференция на националностите по повод началото на учебната година · Nemzetiségi Szakmai

Tanévnyitó Konferencia · **Малко театро стана на 20** · 20 éves a „Malko Teatro”

ПРИМЕРЪТ НА СЪЕДИНЕНИЕТО

АВТОР
Светла Къосева

SZERZŐ
Kjoszeva Szvetla

На 6 септември, когато се празнува Денят на Съединението, официален български празник, бе открита новата учебна година в Българското училище за роден език. На тържеството присъства новият извънреден и пълномощен посланик на Република България в Унгария Н.Пр. Уляна Богданска, която приветства присъстващите. Празникът приключи с концерт на Ученически духов оркестър на Първа английска гимназия в София и читалище „Д-р Петър Берон“, организиран със съдействието на Български, културен институт. Важен момент в тържеството бе посрещането на първокласниците, които изнесоха кратка програма и получиха подаръци от Столичното българско самоуправление.

Слово на директора на БУРЕ по случай откриването на новата учебна година

**Ваше превъзходителство,
Дами и господа, Скъпи деца и родители,
Уважаеми колеги,**

Шести септември не е какъв да е ден в българската история. Това е денят на Съединението. За българина тази дума е пословична: изписана е и на сградата на Националното събрание: Съединението прави силата. Често казват, че то – Съединението – е най-българското дело. Извършено е без предварително допитване до великите сили, дейците на Съединението преодоляват лични вражди и неприязън, за да се осъществи всенародното дело. Какво се е случило? ♦ Решенията на Берлинския конгрес от 1878 г. разкъсват новоосвободената българска държава. Части от нея са дадени на Румъния, на Сърбия; най-болезнено се възприема оставането на Македония и Одринска Тракия под османска власт. Свободното княжество обхваща Северна България и Софийската област, а Южна България с център Пловдив получава името Източна Румелия. Самото име трябва да внуши, че областта е многонационална, сиреч не е българ-

ска. ♦ Българското Учредително събрание, свикано в Търново да изработи конституцията, да положи основите на новата ни държава, първоначално отказва да работи по създаването на закон само за една малка част от страната. Видни български творци се преселват в Пловдив, за да подсилят българския характер на областта. Сред тях е и Иван Вазов. ♦ Захари Стоянов, апостолът от Панагюрище, авторът на „Записки по българските въстания“, организира революционен комитет за присъединяването на Източна Румелия към свободното българско княжество. ♦ В началото на септември 1885 г., само 7 години след Освобождението, без особен план и подготовка, Съединението е обявено. И успява. В т.нар. Източна Румелия няма кой да противодейства. Рагват се и в княжеството. А младият български княз Александър пристига в Пловдив, за да изрази подкрепата и съгласието си. ♦ Едва тогава идва ред на великите сили, които са стъписани. Изчакват се, за да видят коя стои зад Съединението. Няма такава. ♦ А когато младата българска армия, ръководена от капитани, спечелва войната срещу сръбските генерали, за всички е ясно, че връщане назад няма. Трябва да се намери начин да се узакони новото положение. ♦ Съединението прави силата.



А можем да го кажем и така: Съединението прави хората, хората правят силата. ♦ В този ден не мога да не кажа няколко думи за нашето училище. ♦ Днес БУРЕ наброява повече от 90 ученици, обучавани шестима преподаватели. От тази учебна година имаме един нов учител – Гергей Ковач, който ще подсили досегашния ни педагогически състав: Веселина Барки, Елена Батинкова, Мария Стоилова, както и Даниела Димитрова, учителката на първи и втори клас. ♦ През тази учебна година приоритет за нас продължава да бъде високото качество на обучението, усъвършенстването на дигиталните умения на учители и ученици, разширяване на кръгозора и насърчаване на творческите изяви на децата във вътрешни и международни конкурси, фестивали и програми. В тазгодишните конкурси на фестивала Аз съм българче 6-има наши ученици са наградни с призови места. На литературния конкурс имаме 2 първи и едно трето място. За изпълнение на народно творчество нашите деца са се класирали на първите три места, а за рисунка – също на първо и второ място. Рисунките на 15 деца са включени в изложбата, която ще се открие в началото на ноември в Амстердам. Да им пожелаем успешно представяне, а на всички – да се готвят за следващото издание на фестивала. ♦ Ще продължим нашето вътрешно състезание за най-много прочетените страници и тази година – с награди и изненади в края на учебната година. ♦ Тези дни говорихме двата сборника – с ученическо и педагогическо творчество, създадени по време на проекта Традиционни празници в Европа, финансиран по програма Еразъм+ на Европейския съюз. В скоро време те ще бъдат гостъп-

ни онлайн, за да може всички да се наслаждат на творбите, на усилията и радостта на децата по време на този свегодишен труг. Както и да надникнат зад кулисите и да оценят труда на учителите, работили по темата. ♦ Заразителен и вдъхновяващ е примерът на Съединението, българите неведнъж са се връщали към неговите уроци. ♦ То е пример и за нас. Да бъдем единни и силни и през новата учебна година. Заг нас са дръжеството, самоуправлението, всички деца и родители, унгарската и българската държава, не можем да ги подведем. ♦





АЗ ЕГYESÍTÉS ПÉЛDАJА

Szeptember 6-án, Bulgária egyesítésének ünnepén nyitották meg a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola új tanévét. Az ünnepségen részt vett a Bolgár Köztársaság új rendkívüli és meghatalmazott nagykövete, öxellenciája Uljana Bogdanszka, aki köszöntötte az egybegyűlteket. Az ünnepség a szófiai I. Angol Gimnázium és a Petar Beron Művelődési Ház fúvószenekarának koncertjével zárult, amely a Bolgár Kulturális Intézet közreműködésével valósult meg. Fontos pillanat volt az elsősök fogadása, akik ajándékokat kaptak a Fővárosi Bolgár Önkormányzattól.

A Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola igazgatójának évnívító beszéde

Excellenciás Asszony, Hölgyeim és Uraim, kedves Gyerekek és Szülők, tisztelt Kollégák!

Szeptember 6-a nem akármilyen nap a bolgár történelemben. Ez Bulgária egyesítésének napja. A bolgárok számára ez a gondolat emblematikus, a Nemzetgyűlés épületére is ki van írva: „Egységben az erő”. Gyakran mondják, hogy az egyesítés napja a „legbolgárabb” ügy a nagy hatalmak megkérdezése nélkül ment végbe, az egyesítésért harcolók pedig felülemelkedtek személyes ellentéteiken, hogy megvalósuljon ez az össznépi akarat. De mi is történt? ♦ Az 1878-as berlini kongresszus döntése szétszakítja az éppen felszabadult bolgár államot. Egyes részei Romániához és Szerbiához kerülnek, de a legfájdalmasabb Macedónia és a drinápolyi Trákia visszakerülése az oszmán uralom alá. A szabad fejedelemség Észak-Bulgáriát és a szófiai területet foglalja magába, Dél-Bulgária Plovdiv központtal pedig a Kelet-Rumélia elnevezést kapja. Az elnevezés is azt sugallja, hogy a terület többnemzetiségű, vagyis nem bolgár. ♦ A Veliko Tirnovóban összehívott alkotmányozó nemzetgyűlés, amelynek az új alkotmányt kell kidolgoznia, először megtagadja, hogy csak az ország egy kis részére készítsen törvénytervezetet. Jeles bolgár személyiségek költöznek át Plovdivba, hogy megerősítsék a terület bolgár jellegét. Köztük

van Iván Vazov is. Zahari Sztobjanov, Pangjuriste apostola, a Feljegyzések a bolgár felkelésekről c. munka szerzője, forradalmi bizottságot szervez, hogy Kelet-Rumélia is csatlakozhasson a szabad bolgár fejedelemséghez. 1885. szeptember elején, alig 7 évvel a felszabadulás után, különösebb terv és előkészítés nélkül, bejelentik az egyesítést. Sikerrel. Az ún. Kelet-Ruméliában senki nincs, aki ellenállna. Örülnek a fejedelemségben is, Alexander, a fiatal bolgár fejedelem is Plovdivba érkezik, hogy támogatását és egyetértését fejezze ki. ♦ Csak ekkor jön el a soruk a döbbsent nagy hatalmaknak. Kívárnak, hogy meglássák, ki áll az egyesítés mögött. De senki. ♦ És amikor a fiatal bolgár hadsereg, amelyet századosok vezetnek, megnyeri a háborút a szerb generálisok ellen, mindenki számára világossá válik, hogy nincs visszaút. Meg kell találni a módját, hogy törvényesítsék az új helyzetet. ♦ Egységben az erő. De mondhatjuk másképp is: az egység alkotja az embereket, az emberek pedig az erőt. ♦ Ezen a napon szólnom kell az iskolánkról is néhány szót. Ma már több mint 90 tanuló van, akiket 6 tanár oktat. Ettől az évtől új tanárunk van – Kovács Gergely személyében, aki meglévő pedagógusi gárdát erősíti: Veszalina Barki, Elena Batinkova, Marija Sztoilova és Daniela Dimitrova, aki az első és a második osztályt tanítja. Ebben a tanévben is prioritásunk a magas színvonalú oktatás, a tanárok és diákok digitális készségeinek fejlesztése, az érdeklődési kör kiszélesítése és a gyerekek alkotó kedvének támogatása különböző hazai és nemzetközi fesztiválokkal és programokkal. Az Én bolgár vagyok fesztivál idei díjazottjai között hatan a mi iskolánk tanulói. Az irodalmi pályázaton két első és egy harmadik helyezést értünk el. A mi gyerekeink nyerték a népművészeti előadás kategória első három helyezését, a rajzpályázaton pedig szintén első és második helyezést. 15 gyermek rajza került be a kiállítás anyagába, amely novemberben nyílik Amszterdamban. Sikeres szereplést kívánunk nekik, a többieknek pedig jó felkészülést a következő fesztiválra. ♦ Folytatjuk a háziversenyt a legtöbbet olvasók között ebben az évben is – az év végén számos díjjal és meglepetéssel. Ezekben a napokban fejezzük be a tanárok és diákok munkáit tartalmazó két kötetet, amelyek a Hagyományos ünnepek Európában c. európai uniós Erasmus+ projekt keretében születtek. A közeljövőben már online is hozzáférhető lesznek, hogy mindenki gyönyörködhesse a gyerekek erőfeszítéseiben és örömeiben a két éves munka során. Emellett betekinthetnek a kulisszák mögé és értékelhetik a tanárok erőfeszítéseit is, aki a témában dolgoztak. ♦ Magával ragadó és lelkesítő az egyesítés példája, a bolgárok nem egyszer tértek vissza gyökereihez. Számunkra is példakép, hogy így legyünk egységesek és erősek az új tanévben is. Mögöttünk áll az egyesület, az önkormányzat, minden gyerek és szülő, a bolgár és a magyar állam: nem okozhatunk nekik csalódást. ♦

КОНФЕРЕНЦИЯ НА НАЦИОНАЛНОСТИТЕ ПО ПОВОД НАЧАЛОТО НА УЧЕБНАТА ГОДИНА

На 6 септември в Българския културен дом бе открита Конференцията на националностите по повод началото на учебната година. На откриването присъстваха представители на всички националности, а от страна на Държавния секретариат, отговарящ за обществената просвета към Министерството на човешките ресурси, участниците бяха приветствани от заместник-държавния секретар Имре Шипош. По-году публикуваме части от речта на председателя на Българското републиканско самоуправление Данчо Мусев.



Залог за оцеляването на нашите общности е обучението по майчин език и познаването му на високо ниво. ♦ Скъпи педагози, от Вашата всеотдайност, призвание, професионална подготовка и издръжливост зависи оцеляването на националните общности. Преподаването и познаването на майчиния език открива дверите към съхраняването на нашата идентичност. ♦ В съответствие със законовите наредби националните самоуправления имат право да създават, управляват и да поемат ръководството на вече съществуващи национални образователни институции, управлявани от други органи, за да вземат в свои ръце съдбата си, да поддържат националната си автономия. ♦ През изминалите години, със създаването и поемането на образователните институции на националностите в наши ръце, ние пишем една успешна история. Понастоящем националните самоуправления административат над 20 образователни институции, а самоуправленията ни по места – 13. Лично аз бих насърчил ръководителите на всички национални самоуправленията да правят всичко според възможностите си в посока на това националните самоуправленията да поемат под свое управление институ-

ции, извършващи национално обучение, защото така ще могат сами да управляват съдбините си! ♦ Приемането и ръководенето на образователните институции е една успешна история, но е и огромно предизвикателство и натовареност, която понякога е свръх силите на националните самоуправленията. ♦ Помолуха ме да произнеса приветствена реч, но не бих могъл да не спомена проблемите и предизвикателствата пред образованието на националностите в Унгария. > трябва да се спомене липсата на педагози, ръководни кадри и експерти, която създава почти неразрешими проблеми пред отделни институции; > трябва да се спомене липсата на дългосрочен, перспективен план за създаване и издаване на учебници за училищата на националностите; > трябва да се споменат проблемите около образователните споразуменията, имащи за цел да преодолееят трудностите при финансирането на училища с малък брой ученици (продължителна процедура, сключването на споразуменията за срок от една година) > трябва да се споменат трудностите, възникнали при промяната в формата на собственост (или на ползване) на училищните сгради, което на много места затруднява

ежедневната работа на нашите институции. Затова трябва да се обмисли въпроса за обучението на учителите, дори създаването на специален модел за кариерно развитие педагозите от училищата на националностите. ♦ Необходимо е да се създадат условия или да се прогължат дългосрочните програми, осигуряващи издаването на учебници за националностите като ТАМОП (Оперативна програма „Социално обновяване“) или подобните на нея образователни програми! ♦ При създаването на програмите и на рамковите учебни планове е необходимо да се провеждат системни консултации с националните самоуправленията и техните експерти! ♦ Днешната конференция би могла да бъде подходящ повод в усилията да открием възможности за решаване на гореспоменатите проблеми, но такъв може да бъде всеки общ форум, на който представителите и специалистите от националните самоуправленията, както и представителите на правителството и на образователното министерство съвместно ще създадат условия за дългосрочно и висококачествено функциониране на националното образование! ♦ Скъпи гости, работата е много отговорна, защото, както вече споменах, ус-



ловие за нашето оцеляване е знанието на майчиния език и висококачествено образование на националностите! Вярвам, че с ефективна и упорита работа ще успеем да осигурим за десетилетия (или столетия) напред образователната и културната автономия на нашите общности. Многоцветната, силна общност на националностите е гордост за нас, тя е гордост и за Унгария! ♦ **В заключение** бих желал да пожелаая успех на конференцията и на новата учебна година с актуалните и гнес гуми на **основателя на нашето Дружество** Лазар Иванов: „*Бъдещето се гради не само с мотика, а с вяра в Бога и с отворени очи!*“ ♦

Д-Р ДАНЧО МУСЕВ

NEMZETISÉGI SZAKMAI TANÉVNYITÓ KONFERENCIA

Szeptember 6-án nyitották meg a Nemzetiségi Szakmai Tanévnyitó Konferenciát a Bolgár Művelődési Házban. A megnyitón valamennyi nemzetiség képviseltette magát, az EMMI Köznevelésért Felelős Helyettes Államtitkárság oldaláról pedig Sipos Imre helyettes államtitkár köszöntötte a résztvevőket. A továbbiakban Muszev Dancso, a Bolgár Országos Önkormányzat elnökének beszédéből közlünk részleteket.

Közösségeink megmaradásának záloga az anyanyelv oktatása és annak magas szintű ismerete. ♦ **Kedves Pedagógusok,** az Önök odaadó munkájától, hivatástudatától, szakmai felkészültségétől és kitartásától függ nemzetiségi közösségeink megmaradása. Az anyanyelv oktatása és ismerete nyitja meg a kapukat identitásunk megőrzéséhez. ♦ **Azzal, hogy a jogszabályi előírásoknak megfelelően** a nemzetiségi önkormányzatok nevelési-oktatási intézményeket alapíthatnak, működtethetnek, valamint átvehetnek más fenntartók által működtetett nemzetiségi oktatási intézményeket, **saját kezükbe vehetik sorsuk irányítását,** megteremthetik egyfajta **nemzetiségi autonómiájukat.** ♦ Az elmúlt években a nemzetiségi oktatási intézmények alapításával, **átvételével sikertörténetek részesei lehettünk.** Az országos önkormányzataink jelenleg több mint 20 oktatási intézményt működtetnek, települési nemzetiségi önkormányzataink pedig 13-at. Én személy szerint arra bízotok minden nemzetiségi önkormányzati vezetőt, hogy lehetőségei szerint tegyen meg mindent, ahhoz, hogy az önkormányzataink átvegyék a nemzetiségi oktatást végző intézményeket, mert így saját kezükbe vehetjük sorsunkat! ♦ Az oktatási intézmények átvétele és működtetése egy sikertörténet, **de egy óriási kihívás is, és néha erőn felüli teher a nemzetiségi önkormányzataink számára.** ♦ Űnepsi beszédre kaptam felkérést, de nem tehetem meg, hogy ne említsem meg a nemzetiségi oktatás területén felmerülő egyes problémákat és kihívásokat.

- › szólni kell a nemzetiségi pedagógus, intézményvezető és szakértő hiányáról, ez egyes intézményeinknél szinte megoldhatatlan helyzetet idéz elő;
- › szólni kell a nemzetiségi tankönyvkiadás hosszú távú, tervezhető folyamatának a hiányáról;
- › szólni kell a kis létszámú iskolák finanszírozási nehézségeit kiküszöbölni hivatott közoktatási megállapodások körüli problémákról (lassú átfutási folyamatok, 1 éves időtartamra);
- › szólni kell az iskolaépületek tulajdonjogának (vagy használati jogának) átvétel során felmerülő nehézségekről, ami sok helyen megnehezíti intézményeink mindennapi működését;

Ezért át kellene gondolni a nemzetiségi-pedagógus-képzést, akár egy speciális nemzetiségi pedagógusi életpályamodell kialakításával. ♦ Meg kellene teremteni a feltételeit, vagy folytatni kellene a TÁMOP vagy ahhoz hasonló oktatást segítő és a nemzetiségi tankönyvkiadást biztosító hosszú távú programokat! ♦ A nemzetiségi pedagógiai programok és kerettantervek kidolgozása során folyamatos érdemi konzultációt kell folytatni a nemzetiségi önkormányzatokkal és azok szakértőivel! ♦ **A fenti problémák megoldási lehetőségeinek keresésében a mai konferencia is megfelelő alkalom lehet,** illetve minden olyan közös fórum, amelyen a nemzetiségi önkormányzatok képviselői és a szakértői, a kormányzat és az oktatási tárca képviselői közösen próbálják megalkotni a nemzetiségi oktatás hosszú távú, magas színvonalú működésének a feltételeit! ♦ **Kedves Vendégeink, ez egy nagyon felelősségteljes munka lesz,** hiszen ahogy már említettem, megmaradásunk alapja az anyanyelv ismerete és a magas színvonalú nemzetiségi oktatás! Hiszem, hogy eredményes és kitartó munkával évtizedekre (vagy évszázadokra) biztosíthatjuk közösségeink oktatási és kulturális autonómiáját. A sokszínű, erős nemzetiségi közösség büszkeség nekünk és büszkeség Magyarországnak! ♦ **Végezetül Egyesületünk alapítójának** Lazar Ivanov mindig aktuális szavaival szeretnék eredményes konferenciát és sikeres tanévet kívánni Önöknek: „*A jövőt nem csak kapával, hanem Istenbe vetett hittel és nyitott szemmel lehet építeni!*” ♦

DR. MUSZEV DANCZO

СТИПЕНДИИ ЗА 2017 Г.

Българското републиканско самоуправление и Столичното българско самоуправление обявяват конкурс за ограничен брой стипендии на учащи се в средни и висши учебни заведения

КАНДИДАТИТЕ ТРЯБВА ДА БЪДАТ

- › местни жители от български произход
- › да са реговни ученици в средно или висше учебно заведение
- › да имат изявени интереси в някоя област на българската култура
- › да имат добър успех
- › да владеят български език

ДОКУМЕНТИ

- › удостоверение от учебното заведение, че е реговен ученик или студент
- › конкурсен проект, от който да личи приобщеността към българската общност
- › автобиография
- › препоръка от българска цивилна организация – сдружество, институт, училище или частно лице, изявено с дейността си за развитието на българската култура
- › копие от ученическа или студентска книжка за установяване на успеха

СРОК НА ПОДАВАНЕ НА ДОКУМЕНТИТЕ

- › 20 октомври 2016 г.

Стипендиите са за десет месеца. В началото на втория семестър стипендиантите от висши учебни заведения трябва да представят документ, че продължават реговното си обучение.

Документите се приемат на адреса на самоуправлението:

- › Budapest 1062, Bajza u. №44

СЪОБЩЕНИЕ ОТНОСНО ПРОВЕЖДАНЕ НА ИЗБОРИ ЗА ПРЕЗИДЕНТ И ВИЦЕПРЕЗИДЕНТ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И НАЦИОНАЛЕН РЕФЕРЕНДУМ 6 НОЕМВРИ 2016

С Решение на Народното събрание от 29 юли 2016г., обнародвано в ДВ, бр. 60 от 2016 г. е определена дата 6 ноември 2016 г. (неделя) за произвеждане на избори за президент и вицепрезидент на Република България.

С Решение на XLIII Народно събрание за произвеждане на национален референдум, прието на 12.05.2016 г., обнародвано в „Държавен вестник“, бр. 37 от 17.05.2016 г., Решение № 9 на Конституционния съд на Република България от 28.07.2016 г., обнародвано в „Държавен вестник“, бр. 60 от 2.08.2016 г., и чл. 14 от Закона за пряко участие на гражданите в държавната власт и местното самоуправление се определи 6 ноември 2016 г. за дата на произвеждане на национален референдум с въпроси:

„Погкрепяте ли народните представители да се избират с мажоритарна избирателна система с абсолютно мнозинство в два тура?“, „Погкрепяте ли въвеждането на задължително гласуване на изборите и референдумите?“, „Погкрепяте ли годишната държавна субсидия, отпускана за финансиране на политическите партии и коалициите, да бъде един лев за един получен действителен глас на последните парламентарни избори?“.

Условията и реда за образуване на избирателните секции извън страната и за назначаване съставите на секционните избирателни комисии при произвеждане на изборите за президент и вицепрезидент на републиката и национален референдум, са следните:

- › Български гражданин, живеещ извън страната, който има избирателно право и желае да гласува в изборите за президент и вицепрезидент на републиката и/или в националния референдум извън страната, заявява това не по-късно от 25 дни преди изборния ден (11 октомври 2016 г.) чрез писмено заявление по образец.
- › Писменото заявление следва да бъде подписано саморъчно и погпадено лично или изпратено по пощата чрез писмо до дипломатическото или консулското представителство на Република България в съответната държавна. В едно писмо може да има повече от едно заявление, като във всяко заявление може да бъде вписано само едно лице.
- › Изпратените чрез куриерска услуга заявления в писмо се считат за изпратени „по пощата чрез писмо“.
- › Изпратените по електронна поща сканирани заявления не се считат за изпратени „по пощата чрез писмо“.

- › В заявлението по т. 9 избирателят вписва на български език имената си по паспорт, военна карта или лична карта, единния си граждански номер и постоянния си адрес в Република България. Избирателят вписва на кирилица или латиница мястото извън страната, в което желае да гласува, и настоящ адрес (адрес на пребиваване) в съответната държава.
- › Може да се подаде и електронно заявление през интернет страницата на Централната избирателна комисия. <https://www.cik.bg/>
- › Право да гласуват в изборите за президент и вицепрезидент на републиката имат български граждани, които са навършили 18 години към деня за гласуване включително, не са поставени под запрещение, не изтърпяват наказание лишаване от свобода.
- › Право да гласуват в националния референдум имат български граждани, които са навършили 18 години към деня за гласуване включително, не са поставени под запрещение, не изтърпяват наказание лишаване от свобода и имат постоянен адрес на територията на страната към 8 август 2016 г.



ДЕТСКИ ТАНЦОВ ЛАГЕР ВЪВ ФЕРТЪОД

Тази година от 2 до 8 юли се състоя традиционният танцов лагер за децата и младежите от танцовите състави „Росица“ и „Янтра“, организиран от Българското републиканско самоуправление.

И този път основният акцент на лагера бе поставен върху българските народни танци и фолклор, заучаването на нови постановки, отрепетиране на настоящите. Но наред с работата, която мечеше всеки ден преди обяд от 10-12 и след обяд от 14-16 часа, отстана време и за забавления, игри и екскурзии.

Тази година организаторите поканиха хореографа Камен Иванов от България, който по много забавен и увлекателен за децата начин провеждаше своите занимания. Децата научиха няколко традиционни български хора, които танцуваха с голямо удоволствие. Наред с това те усвоиха и една нова постановка, която ще бъде представена през месец ноември на 20-годишния юбилей на танцов състав „Янтра“.

Освен ежедневните занятия, организаторите бяха изготвили и различни програми, които заредиха участниците в лагера с много позитивни емоции. Такова беше посещението на обновения замък „Естерхази“, екскурзията в Австрия и посещението на лунапарк Family Park, разходката с корабче по езерото „Фертъог“.

Детският танцов лагер бе организиран от Българското републиканско самоуправление и Българското младежко гружество. Той бе осъществен с подкрепата на Министерството на човешките ресурси и на Българското самоуправление в Шопрон.

НЫЯРИ ГYEPMEK ТАНЦ- ТАБОР FERTŐDÖN

Идén július 2. és 8. között került sor a hagyományos gyermek és ifjúsági tánctáborra a Jantra és a Roszica táncgyűttesek tagjai számára, amelyet a Bolgár Országos Önkormányzat szervezett.

A fő hangsúly most is a bolgár néptáncokra és a folklórra esett, az új előadások

betanulására, illetve a meglévők gyakorlására. A munkával együtt, ami minden nap 10 és 12 óra, illetve délután 14 és 16 óra között zajlott, maradt idő játéokra, szórakozásra és kirándulásokra is.

Ebben az évben a táborvezető Kamen Ivanov volt Bulgáriából, aki a gyerekek számára nagyon szórakoztató és érdekes módon vezette az órákat. A gyerekek néhány hagyományos bolgár táncot tanultak meg, amelyeket nagyon szívesen táncoltak. Emellett betanultak egy új koreográfiát, amit novemberben fognak előadni a Jantra megalapításának 20. évfordulóján.

A mindennapos gyakorlás mellett a szervezők más programokat is szerveztek, amelyek számos pozitív érzéssel gazdagították a résztvevőket. Ilyen volt a felújított Esterházy-kastély meglátogatása, kirándulás Ausztriában, sétahajózás a Fertő-tavon, a szórakozás a Family Parkban.

A nyári gyermek tánctábort a Bolgár Országos Önkormányzat és a Bolgár Ifjúsági Egyesület szervezte. Megvalósítását az Emberi Erőforrások Minisztériuma és a Soproni Bolgár Önkormányzat támogatta.



ЛАГЕР НА БЪЛГАРСКИТЕ ЗАНЯТИ

24-30 август 2016 г., Лорев

Тази година Българското младежко гружество за първи път организира лагер за деца и младежите с български произход, който се базира изцяло на опознаването на бита на българите, занаятите и фолклорното творчество.

Дом на този лагер даде селището и културният дом в Лорев, където протичаха занятията. Децата с голямо удоволствие и интерес изработваха предмети свързани с обреди и празници (мартеници, кукерски маски и т.н.). В часовете по народно пеене разучиха няколко традиционни народни песни, запознаха се и изпробваха някои български народни инструменти.

Освен това участниците посетиха съседните градове Халастелек, Рацкеве и Сигетсентмиклош, и направиха разходка из български градини, като се запознаха с тайните и техниката на прочутото българско градинарство.

В знак на благодарност за гостоприемството на домакините от Лорев, децата и младежите от танцовите състави „Росица“ и „Янтра“ участваха в Сбора на селището, който беше проведен на 28-29 август, като първата вечер изнесоха едновременно концерт с български народни танци и хора.

BOLGÁR KÉZMŰVES TÁBOR

2016. augusztus 24-30., Lórév

Idén a Bolgár Ifjúsági Egyesület első ízben szervezett olyan gyermek- és ifjúsági tábort bolgár származású fiataloknak, amely a bolgárok népi kultúrájának, mestersegeinek és folklórművészetének megismerését tűzte ki célul.

A tábornak Lórév, azon belül a község művelődési háza adott otthont, ott folytak a foglalkozások. A gyerekek nagy élvezettel és érdeklődéssel készítették el a különböző szokásokhoz és ünnepekhez kapcsolódó tárgyakat (martenicát, kukermaszkot stb.). Az énekfoglalkozásokon megtanultak

néhány hagyományos bolgár népdalt, és megismerkedtek néhány bolgár népi hangszerrel, amelyeket ki is próbálhattak.

A résztvevők ellátogattak a szomszédos településekre – Halásztelekre, Ráckevére és Szigetszentmiklósrá is, ahol a bolgár kertek megtekintése közben megismerkedtek a híres bolgárkertész hagyományokkal.

A lórévi házigazdák vendégszeretete iránti hálájuk kifejezésékként a Roszica és a Jantra néptáncegyüttes ifjú táncosai felléptek a község búcsúján, amelyet augusztus 28-29-én rendeztek meg, az első nap estéjén egyórás műsor keretében adtak ízelítőt a bolgár néptáncokból.

A tábor az **Emberi Erőforrások Minisztériuma** által biztosított és az Emberi Erőforrás Támogatáskezelő által folyósított támogatásból valósult meg.



МАЛКО ТЕАТРО СТАНА НА 20



Тази година Малко театро празнува 20 години от създаването си с поредица от спектакли в България и Унгария.

Юбилейната поредица започна с представянето на новия музикален албум „Сърцето на динята“ на 16 май в Тетър ателие 313 в София.

През тази година театърът взе участие на три международни фестивала в България. На 19 май участва с постановката „Елада Пиньо и времето“ на международния фестивал на театрите за един актьор ВГМОТ в Драматичен театър „Рачо Стоянов“, Габрово. На 21 юли със същата постановка бе открит и най-младият театрален фестивал в България в Свети Влас, а на 22 юли тя бе представена на фестивала на изкуствата в Ахтопол.

След представянето в Ахтопол известната българска поетеса и писателка Анна Боянова, гледайки го за втори път и впечатлена и силно развълнувана от спектакъла и от сценичното превъпласение на Габриела Хаджикостова, подари на актрисата посветено на нея стихотворение под заглавие: „Спектакъл“.

На 24 юли в Ахтопол актрисата Габриела Хаджикостова представи и най-новия роман на Керана Ангелова. Тя е автор на романа „Елада Пиньо и времето“, с чиято граматизация театърът е гостувал на театралния фестивал „Друмеви празници“ в Шумен, на фестивала „Пиеро“ в Стара Загора, на един от най-престижните международни фестивали „Сцена на кръстопът“ в Пловдив, на фестивала на изкуствата „Магията на вятъра“ в Сливен, на фестивала „Форте пиано“ в град Торун – Полша. Спектакълът „Елада Пиньо и времето“ е бил представян още в Смолян, Бургас, Берлин, Хамбург, Виена и Варшава и многократно в София. Габриела Хаджикостова споделя, че присъствието на родна сцена е от огромно професионално и емоционално значение за създателите и творците на театъра.

През месец септември юбилейната поредица продължава в София и в Бургас. В Литературен клуб Перото на Националния дворец на културата под заглавие „Джаз и литература“ ще бъдат отбелязани 20-годишният юби-



20 ÉVES A MALKO TEATRO

Ebben az évben, magyarországi és bulgáriai bemutatókkal ünnepli fennállásának 20. évfordulóját a Malko Teatro.

A jubileumi sorozat a „Dinnye szíve” c. új zenei album bemutatásával kezdődött május 16-án a „Teatar Atelier 313”-ban, Szófiában.

Ebben az évben a színház 3 nemzetközi fesztiválon vett részt Bulgáriában. Május 19-én bemutatta az „Elada Pinyo és az idő” c. darabot a BGMOT c. nemzetközi monodráma fesztiválon a Racco Sztjonanov Színházban, Gabrovóban. Július 21-én ugyanezzel az előadással nyitották meg Bulgária legújabb színházi fesztiválját Szveti Vlaszban, illetve bemutatták július 22-én is a Művészetek Fesztiválján, Ahtopolban.

Az ahtopoli bemutató után a neves bolgár költő és író, Anna Bojanova, aki már másodszor nézte meg a darabot, mélyen meghatódva Hadzsikosztova Gabriella színpadi alakításától, megajándékozta őt egy neki írt verssel (címe: Az előadás).

Július 24-én Ahtopolban Hadzsikosztova Gabriella bemutatta Kerana Angelova legújabb regényét is. Angelova a szerzője az „Elada Pinyo és az idő” c. regénynek is, amelynek dramatizált változatával a színház vendégszerepelt a „Drumevi Ünnepségek” színházi fesztiválon Sumenben, a „Piero” fesztiválon Sztara Zagorában, a „Színpad a kereszteződésben” c. neves nemzetközi fesztiválon Plovdivban, a „Szél mágijája” c. művészetek fesztiválján Szlivenben, a „Forte Piano” fesztiválon Torunban (Lengyelország). Az „Elada Pinyo és az idő” c. darabot bemutatták még Szmoljanban, Burgaszban, Berlinben, Hamburgban, Bécsben és Varsóban, illetve többször Szófiában. Hadzsikosztova Gabriella elmondta, hogy a hazai színpadon való jelenlét óriási szakmai és emocionális jelentőséggel bír a színház művészei számára.

Szeptemberben folytatódik a jubileumi sorozat Szófiában és Burgaszban. A „Toll” irodalmi klubban a Nemzeti Kulturális



MALKO TEATRO



Palotában „Jazz és irodalom” címmel fogják megünnepelni a Malko Teatro 20., valamint a Haemus folyóirat 25. évfordulóját, Hadzsikosztova Gabriella, Kjoszeva Szvetla, Penka Vtova és Nikolaj Ivanov OM közreműködésével. Ugyanez a performansz kerül színpadra szeptember 29-én 18 óra 30-tól az Írók Házában, Burgaszban. Mindkét esemény a Magyar Kulturális Intézet (Szófia) és a Nemzeti Kulturális Palota támogatásával valósul meg. A jubileumra Bulgáriában meghívást kapott Margarita Popova, a köztársaság alelnöke, Vezsdi Rasidov, kulturális miniszter, jeles színházi szakemberek, írók, fordítók, illetve a bolgár média képviselői.

Az elmúlt 20 évben a színház 60 előadást hozott létre, amelyeket több alkalommal adtak elő Magyarországon és külföldön. Vannak olyan produkciók, amelyek bolgár, magyar és német változatban is léteznek.

A Malko Teatro a párbeszéd tere a művészetek között, amely messze túlmutat Budapest határain. Előadásai összekapcsolják a hagyományt és az innovációt, az autentikus zenét, a jazzt és a modern táncszínházat, képzőművészetet és az új médiát – így a színház új formákat és műfajokat hoz létre. Az elmúlt 20 évben a színház 89 művésszel és munkatárssal dolgozott együtt Magyarországról és Bulgáriából, amivel elősegítette a két ország közötti színházi kapcsolatok fejlődését.

ОЧАКВАЙТЕ НОВИЯ ЮБИЛЕЕН СПЕКТАКЪЛ НА МАЛКО ТЕАТРО „МОЯТА БЪЛГАРИЯ“

› **на 28 октомври от 19 часа**
в Българския културен дом.

› **С участието на:** Габриела Хагжукостова, Николаѐ Иванов ОМ, Вуктор Том, Милан Шоѐмоши, Имре Хааз, Габор Ваѐс, Слободан Вертемиѐ, Даѐуг Ереѐуѐ, Ализ Кръстеѐв и танѐов ансамбъл „Янѐра“.

› **Режисура:** Иѐван Хаѐу.

› **Вход свободен**

A MALKO TEATRO LEGŰJABB, JUBILEUMI ELŐADÁSA, AZ „ÉN BULGÁRIÁM”

› **október 28-án, 19 órától**
kerül bemutatásra a Bolgár Művelődési Ház.

› **Szereplők:** Hadzsikosztova Gabriella, Nikolaj Ivanov OM, Tóth Viktor, Solymosi Milán, Haaz Imre, Weisz Gábor, Wertetics Szlobodan, Eredics Dávid, Krasztev Aliz és a Jantra néptáncegyüttes

› **Rendező:** C. Nagy István.

› **A belépés díjtalan**

›› лей на Малко театро и 25-годишният юбилей на Хемус – списание за обществен живот и култура представени от Габриела Хагжукостова, Светла Къосева, Пенка Ватова и Николаѐ Иванов ОМ. Същият перформанс ще намери сцена на 29 септември от 18.30 в Дома на писателя в Бургас. И двете прояви се осъществяват с партньорството на Унгарския културен институт в София и Националния гворец на културата. На юбилея в България са поканени вицепрезидента Маргарита Попова, министъра на културата Вежди Рашиѐов, изтъкнати театрални ѐейѐци, писатели, преѐодачи, както и представители на българските медии.

През изминалите 20 години театърът е създал 60 продукции, някои от които са изграни многократно в Унгария и чужбина. Има спектакли, които имат варианти на български, унгарски и немски език.

Малко театро е пространство за диалог между изкуствата, което галечнахвърля пределите на Буганеѐа. Снепаклите му съѐтават традиѐия и иновативност, автентична музика, ѐжаз и модерен танѐов театър, изобразително изкуство и нови медии – така театърът съѐздава нови форми и жанрове.

През изминалите години театърът е работил с 89 творѐци и сътрудници от Унгария и България и е спомагал за развитието на театралните контакти между двете страни.



A BILJANA NÉPTÁNCGYÜTTES BULGÁRIÁBAN, A VÁRNAI FESZTIVÁLON LÉPETT FEL

A karcagi Biljana bolgár néptáncgyűttes hetedik alkalommal járt augusztus elején Bulgáriában. Az idei év első fele is igen eseménydús volt, az együttesünk Kassán, Kevermesen, Bojton, Berekfürdőn és Debrecenben is vendégszerrepelt, mondhatom, nagy sikerrel. Most is hosszas szervezőmunka és előkészületek után sikerült a várnai tánctáborba eljutnunk a Karcagi Református Egyházközség és a Nagykun Diáksport Egyesület támogatásával. A Karcagi Nagykun Református Gimnázium és Egészségügyi Szakgimnázium jelenlegi és volt tanulóiból, tanáraiból álló együttesben ma is ott táncol az alapítók közül Sipos Ferencné és Parázsó Viktória. A tánctáborban Diana Dobрева koreográfussal dolgoztunk, aki már harmadik alkalommal tanított nekünk új táncokat, ezúttal dobrudzsai kitékát, várnai és Duna menti táncokat. Diana szerénységével, tudásával, maximális jóindulatával és szeretetével újra elbűvölt bennünket, ismételten fájó volt a búcsú a tábor lezáró, a várnai táncsoport tagjaival közösen szervezett banketten. Reméljük, újra találkozhatunk majd kedvenc koreográfusunkkal a közeljövőben. ♦ Idén a tábort összekötöttük a 25. Nemzetközi Várnai Néptáncfesztiválon való fellépéssel is. A neves fesztiválon a vendéglátók mellett érkeztek fellépők Ciprusról, Chiléből, Grúziából, Szerbiából és Szlovákiából is. Magyarországot mi képviseltük a Biljanával, egy, a korábbi táncainkból összeállított tizenöt perces koreográfiával, melyet nagy sikerrel mutattunk be a Primorszki-parkban. ♦ A táborban nemcsak tanultunk, megnéztük Várna nevezetességeit is. A gyerekeknek a legnagyobb élmény a tenger volt, mely a szállásunktól karnyújtásnyira volt, oda naponta lesétáltunk. Voltunk a várnai csata helyszínén, megemlékeztünk Hunyadi Jánosról, megnéztük az Aladzsa-kolostort, elutaztunk a Kaliakra-foki erődítményhez, a Bolata-öbölhöz, illetve a környékel ismerkedtünk Kavarnában, Balgarevóban. Másik alkalommal Dobricsban jártunk, ahol a néprajzi és a természettudományi múzeum mellett maga a kisváros kellemes hangulata nyugtázott le bennünket. És persze nem tudtunk ellenállni a bolgár kulináris élvezeteknek sem. (Bár tegyük azért hozzá, hogy nem is akartunk neki ellenállni.) Az új táncokat még finomítani kell, melyeket még az idén bemutatunk, többek között szeretnénk Karcagon is a nagyérdemű elé állni az új koreográfiákkal. ♦

ТАНЦОВИЯТ СЪСТАВ „БИЛЯНА“ С УЧАСТИЕ ВЪВ ВАРНЕНСКИЯ ФЕСТИВАЛ В БЪЛГАРИЯ

АВТОР
Янош Майор
Преподавател и
ръководител на
танцовия състав

СЗЕРЗŐ
Major János
Táncsoportvezető,
szaktanár

Съставът за български народни танци „Билана“ от Карцаг посети България за седми път в началото на август. Първата половина на годината също беше пълна със събития, съставът ни гостува на Каша, Кевермеш, Бойт, Берекфюрдьо и Дебрецен, и то, бих гобавил, с голям успех. И сега, след дълга организация и подготовка, успяхме да стигнем до варненския танцов лагер с помощта на Реформатската църковна общност в Карцаг и Сдружението за студентски спортове в Нагкун. В състава, състоящ се от настоящи и бивши ученици и преподаватели от карцагската Реформатска гимназия Нагкун

и от Професионалната гимназия по медицина, и унес танцуват едни от неговите основатели – Ференце Шипош и Виктория Паражо. В танцовия лагер работехме с хореографа Диана Добрева, която вече за трети път ни преподава новите танци, този път добруджанска кимка, варненски и гунавски хора. Със своята скромност, знания, максимална добронамереност и обич Диана ни очарова не за пръв път; отново беше мъчителна раздялата на заключителния за лагера банкет, организиран съвместно с членовете на варненския танцов състав. Надяваме се, че в най-близко бъдеще отново ще се срещнем с нашата

любима хореографка. ♦ Тази година лагерът беше свързан и с участие в 25-ия Международен фолклорен фестивал във Варна. На прочутия фестивал освен домакините имаше представители и на Кипър, Чили, Грузия, Сърбия и Словакия. Ние представяхме Унгария с „Билана“, с петнайсетминутна програма с наши по-ранни хора, която изпълнихме с голям успех в Морската градина. ♦ По време на лагера не само учихме, но и разгледахме забележителностите на Варна. Най-голямо преживяване за децата се оказа морето, което беше на един хвърлей разстояние от мястото, където бяхме настанени, всеки ден ходехме на плаж. Бяхме на мястото на Варненската битка, отгдохме почит на Янош Хуняди, видяхме Аладжа манастир, ходихме до крепостта на нос Калиакра, до залива Болата, но не пропуснахме и Кабарна и Българево, намиращи се близо до града. Посетихме и Добрич, останахме много говолни не само от етнографския комплекс, но и от приятната атмосфера на малкия град. И, разбира се, не можахме да устоим на българските кулинарни изкушения, но нека все пак да гобавим, че и много не сме имали желание да им устояваме. Все още се налага да изглаждаме новите танци, които ще покажем още през тази година, между другото бихме желали да се представим с новите си хореографии и прег почитаемата публика в Карцаг. ♦



РАВДА 2016

23-ти летен лагер в Равда

Тазгодишният лагер в Равда започна на 11 юли в един зноен понеделник. От списъка с имената и възрастта на кандингачите скоро установихме, че половината от лагерниците са нови деца и или са много малки, или са много големи. За ръководителите винаги е голямо предизвикателство да съставят програми за свободното време така, че всички да се чувстват добре и да намерят мястото си в групата сред различни по възраст и интереси деца.

Целта на лагера е не само безгрижната крайморска почивка и отгих, а и упражняването на българския език в езиковата среда, опознаването на няколкостотин годишната култура, показването на кътчетата от България, „откриването“ на специалитетите в българската кухня, както и „срещата“ на живо с богатото песенно и танцово народно творчество. Едно нещо обединяваше участниците: българският произход, връзката с българите.

В българското училище повечето от децата са учили български през годината, но сега имаха възможност да го използват в езиковата среда, да упражнят наученото и се радваха, когато успешно го прилагаха.

Престояха ни десет чудни дни в Равда. Стараехме се да запълваме прегобегите с къпане, морския бряг

предлага истинско преживяване, както на деца, така и на възрастни. Малките с голямо старание строяха пясъчни замъци и настроението им не се помрачаваше, дори когато от време на време вълните удряха крепостните стени и ги разрушаваха. Големите се наслаждаваха на слънчевите лъчи, люлеейки се на водни колела, или просто мереха сили, порейки прохладните вълни.

Сред постоянните програми и тази година присъстваше посещение (сва пъти) на Несебър, този малък исторически град е перлата на българското Черноморие, както и разходка с корабче, която сега по изключение потегли от Равда и се върна пак там.

От екскурзиите най-популярна беше посещението в Приказния замък. Малката приказна империя се намираща на няколко километра от Созопол. Името на крепостта е „Влюбен във вятъра“. Собственикът Георги Тумпалов започва строежа на замъка през 1996 година. До този момент за изграждането му са използвани повече от 20 000 тона камък. Стените са издигнати, но стаите още не са готови. Според проучванията материалът е мраморен варовик на 65 милиона години. Интересно е, че камъкът мени цвят си през различните части на деня. Преполога се, че замъкът е изграден върху руини от крепостта на Балдуин Фландрски. Замъкът заслужено получава званието „Атракционен туристически обект на 2012 г.“ Крепостта смайва посетителя с природата и богатия растителен и животински

свят. Прекарахме вълнуващ следобед в детския рай на Аквапарк, сред водни чудеса и лабиринти. Тази програма беше избрана от децата.

В Бургас отново се насладихме на пясъчните статуи на крайморската алея. Творци от различни страни са пресъздали от пясък монументални приказни фигури и сцени. Отново в Бургас, в рамките на временна изложба, можахме да видим хищни птици (соколи, орли, бухали), както и огромни влечуги.

Къпането в морето, вечерните разходки, спортните програми, забавленията в увеселителния парк, лагерният карнавал допринесоха за доброто ни настроение, изпълниха с уют гните, които прекарахме там заедно, а в „Бенито“ понякога групата започваше да танцува по ритъма на някоя позната мелодия.

Добро настроение, разнообразни програми, много вълнения и изненади бяха характерни и за тазгодишния лагер. Всяка година успяваме да изковем една общност с добра атмосфера и с чувство за отговорност за гругия.

Какво ни сплотява вече 23 години в Равда? Гостоприемството на българите, чудната природа, слънцето, морският бряг, покрит със златист пясък, народната музика, народните танци и не на последно място културните изкушения.

Признателни сме на Министерството на човешките ресурси и на Дружеството на българите в Унгария за организацията на лагера и оказаната подкрепа, благодарение на която

успяхме да осъществим богатата програма.

Сърдечно благодарим и на участниците в лагера: децата и техните възпитатели

ЛЕЛЯ МИЛКА И ЛЕЛЯ МАРИКА

И тази година, както винаги, нашата цел беше Равда. Пътувахме със специален превоз с двама опитни и весели шофьори. Прекарахме десетте дни в пансион до брега на морето. Имаше много хубави програми, между тях и такива, в които още не бяхме участвали, но имаше и места, които бяхме посещавали вече няколко пъти. Радваме се, че на нас, големите, от време на време ни „развързваха“ ръцете, доверяваха ни се. Много пъти имяхме възможност да пазаруваме, купихме си сувенири, които да занесем къщи за подарък. И тази година, както всеки път, посетихме Несебър. Следващия път ще внимаваме, защото някоя и друга ловка чайка може да ти грабне пицата дори от ръката.

На плажа не само се къпехме, но откривахме и морски съкровища. Опитвахме няколко български специалитета, между които и понички.

И през тази година ще се приберем с много спомени, а догодина с радост ще попълним регистрационния формуляр.

Ченге Опауски, Дора Опауски, Марта Лулу Том, Георгина Вивиен Хорват – 202 смая

РАВДА 2016

А 23. ravdai tábor

Az idei évi ravdai tábor július 11-én kezdődött egy tikkasztó hétfői napon. A jelentkezők névsorából, életkorából hamar megállapíthattuk, hogy idén a táborozók fele új, vagy nagyon kicsik, vagy nagyon nagyok. A vezetők számára is mindig nagy kihívás szabadidős programokat összeállítani úgy, hogy mindenki jól érezze magát, s megtalálja helyét a csapatban a különböző életkorú és érdeklődésű gyerekek között.

A tábor célja nemcsak a gondtalan tengerparti üdülés, pihenés, hanem a bolgár nyelv gyakorlása nyelvi környezetben, a több száz éves kultúra megismerése, Bulgária egy-egy kisebb szeletének meg-

mutatása, a bolgár konyha különlegességeinek „felfedezése”, valamint „találkozás” előben a bolgár néptánc és népdal kinccseivel. A résztvevőkben egy dolog volt közös: a bolgár származás, ill. kötődés a bolgár emberekhez.

A bolgár nyelvoktató iskolában a gyerekek többsége tanult évközben bolgáruul, de most nyelvi környezetben használhatták, gyakorolhatták a tanultakat, és örülhettek, ha sikeresen alkalmazták azokat.

Tíz csodálatos napnak néztünk elébe Ravdán. A délelőttöket igyekeztünk fürdésel tölteni, a tengerpart nagy élménnyel szolgált gyerekeknek, felnőttek egyaránt. A kicsik homokvárakat építettek kitartó szorgalommal, az sem szegte kedvüket, ha a hullámok időnként nagy erővel a várfalaknak csapódva lerombolták azokat. A nagyok vízibiciklin ringatózva élvezték a napfényt, vagy csak egyszerűen a hús hullámok közt lovacskaözva mérték össze erejüket.

Az állandó programok között idén is szerepelt a bolgár tengerpart gyöngyszemének, a kis műemlék városának, Neszebárnak két ízben való megtekintése és a hajókirándulás, ami most rendhagyó módon Ravdáról indult és oda tért vissza.

A kirándulások közül a legnépszerűbb idén is a „Mesekastélyba” tett látogatás volt. Ez a kis mesebirodalom Szozopol-tól néhány kilométerre található. „A szél szerelmese” (Влюбен във вятъра) a vár neve. A vár ura, Georgi Tumpalov 1996-ban kezdte a kastély építését. Több mint 20000 tonna kő került eddig beépítésre. A várfalak állnak, a szobák még nincsenek kész. A közet a vizsgálatok szerint 65 millió éves márványos mészkő. Érdekessége, hogy a különböző napszakokban eltérő színekben pompázik. Feltételezések szerint Flandriai Henrik várának romjaira épült a kastély. Méltán kapta meg a „2012. év turista látványosságá” („Аmpакционен мyпyсмyчecky обект на 2012 г.„) díjat. A vár környezetével, gazdag növény- és állatvilágával lenyűgözi a látogatót. Izgalmas délutánt töltöttünk az Aquaparkban, a vízi csodák és útvesszők között a gyermekparadicsomban. Ezt a programot egyébként a gyerekek szavazták meg.

Burgaszban idén is megcsodálhattuk a tengerparti sétányon kiállított homokszobrokat. Különböző országok művészei mesefigurákat, ill. mesejeleneteket formáztak meg homokból monumentális méretekben. Szintén Burgaszban te-

kinthettük meg a ragadozó madarakat (sólymokat, sasokat, baglyokat), valamint az óriáshüllőket egy ideiglenes kiállítás keretében.

A fürdőzések a tengerben, az esti séták, sportprogramok, a vidámparki szórakozások, a tábori jelmezbál örömteli pillanatai, jókedvre derítettek bennünket, megihitté tették az együtt töltött napokat, és olykor a Benitóban a zene ismert ütemére egyszerre indult el a csapat táncolni.

Jó kedv, változatos program, sok izgalom és meglepetés jellemezte az idei tábort is. Sikerül minden évben egy jó hangulatú, egymásért felelős közösséggé kovácsolódnunk.

Mi az, ami fogva tart bennünket immár 23. éve Ravdán? A bolgár emberek vendégszeretete, a csodálatos tájak, a napfény, az aranyló homokkal borított tengerpart, a népzene és néptánc, s nem utolsó sorban a kulináris élvezetek.

Köszönjük az Emberi Erőforrások Minisztériumának és a Magyarországi Bolgárok Egyesületének a tábor szervezését, támogatását, amely által a gazdag programokat megvalósíthattuk.

Hálás köszönettel a tábor résztvevői: a gyerekek, valamint nevelőik

MILKA NÉNI ÉS MARIKA NÉNI

Idén is, ahogy mindig, Ravda volt az úti cél. Különbusszal mentünk, két tapasztalt és jó kedélyű sofőrrel. Egy tengerpart melletti panzióban töltöttük ezt a 10 napot. Volt sok jó program, voltak köztük olyanok, melyekben még nem volt részünk, de előfordultak visszatérő helyszínek is. Örülünk, hogy mi, nagyok időnként szabadkezet kaptunk, hogy megbíztak bennünk. Sok volt a vásárlási lehetőség, beszereztük a сувениrokat, amiket hazaviszünk ajándékba. Idén is, ahogy minden évben ellátogattunk Neszebárba. Legközelebb vigyáznunk kell, mert van 1-2 szemfüles sirály, akik a kezeinkből is képesek kivenni a pizzát.

A parton nemcsak fürödbettünk, hanem rálellettünk a tenger kincseire is. Megkóstolhattunk néhány bolgár különlegességet, köztük a ponicskút is.

Ebben az évben is sok emlékek fogunk hazatérni, és jövőre is lelkesen fogjuk kitölteni a jelentkezési lapot.

Opauszki Csenge, Opauszki Dóra, Tóth Márta Lili, Horvát Georgina Vivien – 202. szoba

ДИМИТРОВДЕН

Дружеството на българите в Унгария, Българското републиканско самоуправление, Столичното българско самоуправление и Българският културен, документационен и информационен център

*най-учтиво канят Вас и
Вашето семейство*

на **05 ноември (събота) 2016 г. от
19.00 часа** на традиционния празник
Димитровден

В програмата участват: танцовите състави „Росица“, „Янтра“, „Мартеница“ и „Зорница“. За доброто настроение ще се погрижи оркестър „Право“

Място на проявата:

Български културен дом
(1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.)

DEMETER-NAP

A Magyarországi Bolgárok Egyesülete, a Bolgár Országos Önkormányzat, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat, és a Bolgár Kulturális, Dokumentációs és Információs Központ

*szeretettel meghívja Önt és
kedves családját*

**2016. november 5-én (szombaton),
19.00 órai kezdettel** a hagyományos
Demeter-napi ünnepségre

A műsorban fellép: a Roszica, a Jantra, a Zornica és a Martenica táncegyüttes. A jó hangulatról a Pravo zenekar gondoskodik.

A rendezvény helyszíne:

Bolgár Művelődési Ház
(1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.)

PÉCSI NEMZETISÉGI PIKNIK



A Pécsi Nemzetiségi Tanács döntésének megfelelően ez évben első alkalommal, szeptember 17-én, az Uránvárosi napok keretében megrendezésre került a Nemzetiségi Piknik, amelyen, többek között, a Pécsi Bolgár Önkormányzat is részt vett. Jellegzetes bolgár ételkóstolóval, a bolgár tájak szépségének bemutatásával mutatkoztunk be. Frissen sült bánicával, kjoaoluval, ljutenicával és lukánkával kínáltuk az odalátogatókat a kiállított standunkon, amely iránt óriási érdeklődés volt.

Délután, színes programokkal szerepeltek a kisebbségi csoportok. Az est tűzijátékkal és utcabállal zárult.

Ezen a napon, egy igazi összefogással, összetartással Pécs város nemzetiségei bebizonyították, hogy van létjogosultsága az együttműködésüknek.

BONEV JORDÁN

ELNÖK – PÉCSI BOLGÁR ÖNKORMÁNYZAT



ДЕТСКА ЗАНИМАЛНЯ JÁTSZÓHÁZ

ДЕТСКА ЗАНИМАЛНЯ В СЪБОТА

От **17 септември (събота)** започнаха занятията в съботната занималня, в която се приемат деца в предучилищна възраст. Занятията ще бъдат **от 10 до 12 часа** и са платени. Те ще бъдат водени от гетската учителка Емилия Цветкова.

МЯСТО НА ПРОВЕЖДАНЕТО

1062 Буганеца, ул. Байза 44

ЗА ПОВЕЧЕ ИНФОРМАЦИЯ

+36 (20) 3266755

SZOMBATI JÁTSZÓHÁZ

Szeptember 17-én megkezdődtek a foglalkozások az óvodás gyerekek számára a szombati játszóházban. A fizetős foglalkozások **10-12 óráig** tartanak Emiliya Tsvetkova óvónő vezetésével.

HELYSZÍN

1062 Budapest, Bajza utca 44.

BŐVEBB INFORMÁCIÓ

+36 (20) 3266755

Дружество на българите в Унгария

Magyarországi Bolgárok Egyesülete

1097 Bp., Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (1) 216-6560

<http://www.bolgaregyesulet.hu/>

Българско републиканско самоуправление

Bolgár Országos Önkormányzat

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

Столично българско самоуправление

Fővárosi Bolgár Önkormányzat

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

Българска православна църква

Св. св. Кирил и Методиј

Szent Cirill és Szent Metód Bolgár

Pravoszláv Templom

1097 Budapest, Vágóhíd u. 15. · tel.: +36 (30) 496-4997

Българско училище за роден език

Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

Българска гвезична малцинствена

гетска градина

Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (20) 250-7339

Български културен, документационен

и информационен център

Bolgár Kulturális, Dokumentációs

és Információs Központ

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

Български културен институт

Bolgár Kulturális Intézet

1061 Budapest, Andrassy út 14. · tel.: +36 (1) 269-4246

Издание на **БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО
САМОУПРАВЛЕНИЕ** (1062 Буганеца, ул. Байза 44.)

РЕДАКЦИЯ Виолет Доци (*главен редактор*),
Кирил Наг, Йордан Тютюнков

ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ г-р Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Министерство на човешките ресурси, Столичното българско самоуправление и на Българските самоуправ-ления в I., VIII., XV., XVIII. район на Буганеца, Уйпеш и във Фелшьождола, Печ, Сегед, Халас-телек, Дунахараста, Дунакеси, Мишколи, Дебрецен и Сигетсентмиклош.

A BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT

(1062 Budapest, Bajza u. 44.) kiadványa

SZERKESZTŐBIZOTTSÁG

Dóczy Violetta (*főszerkesztő*),

Nagy Kiril, Jordan Tütüncok

FELELŐS KIADÓ dr. Muszev Dancso

Megjelenik az Emberi Erőforrások Minisztériuma, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és a I., VIII., XV., XVIII. kerületi, Újpesti valamint a Felsőzsolcai, a Pécsi, a Szegedi, a Halásztelki, a Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Miskolci, a Debreceni, és a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098

NYOMDAI KIVITELEZÉSÉRT FELELŐS

FesztNet Kft.

ОФОРМЛЕНИЕ И ПРЕПЕЧАТНА ПОДГОТОВКА

Димитър Русев

DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS

Ruszev Dimitar

Посолство на Република България в Унгария

Bolgár Köztársaság Nagykövetsége

1062 Budapest, Andrassy út 115.

tel.: +36 (1) 322-0836, +36 (1) 322-0824

Актувен наблогател

Bolgár Nemzetiségi Szószóló

1358 Budapest, Széchenyi rkp. 19

tel: +36 (1) 441-5435

Ресторант Царевец

Carevec Étterem

1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.

tel.: +36 (20) 417-8976

Хотел Пула Hotel Rila

1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.

tel.: +36 (1) 32-32-991

БУЛФЕСТ 2016 – 20 ГОДИНИ ТАНЦОВ АНСАМБЪЛ „ЯНТРА“

На **26 ноември 2016 година от 19.00
часа** в **Конгресен център „Буганеца“**
(Budapest Kongresszusi Központban,
адрес: 1123 Budapest, Jagelló út 1-3.)

В зала концерта участват танцовите състави „Росица“ и „Янтра“, оркестри „Право“, „Славия“ и „Гаитан“, Роза Банчева, Алексей Лесички, Габриела Хаджикостова и Слободан Верметич

След програмата танцова забава го зори с участието и на оркестрите „Село“, „Зеус“ и „Мигрос“

Билети може да закупите от **24 октомври 2016 г.** в офиса на *Българското републиканско самоуправление* (1062 Budapest, Bajza u. 44., тел. +36-1-216-4210)

BULFEST 2016 – 20 ÉVES A JANTRA NÉPTÁNCÉGYÜTTES

2016. november 26-án 19 órai kezdettel a
Budapest Kongresszusi Központban
(cím: 1123 Budapest, Jagelló út 1-3.)

A jubileumi műsorban fellép: a Roszica és a Jantra néptáncegyüttes, a Pravo és a Szlavia zenekar, a Gaytan zenekar, Roza Bancseva, Alekszej Leszicski, Hadzsikosztova Gabriella és Wertetics Szlobodán

Műsor után táncház és buli a szerb *Selo*, valamint a *Zeys* és a *Mydros* görög zenekarokkal is.

Jegyek elővételben kaphatók **2016. október 24-től** a *Bolgár Országos Önkormányzat* irodájában (1062 Budapest, Bajza u. 44., tel: +36-1-216-4210)

XII. СЕГЕДСКИ ДНИ НА БЪЛГАРСКАТА КУЛТУРА

07.10 | 19.30 (петък)

Малко Театро: Булеварг Йоханна

място Старата синагога
ул. Хайноци №14.

12.10 | 18.30 (сряда)

**Българското участие в първата
световна война през 1916 г.**

място Клуб „Милениум“
пл. Dugonics №12.

19.10 | 20.00 (сряда)

**Народна вечер
с танцов ансамбъл „Балкан“**

място Кафене „Милениум“
пл. Dugonics №12.

27.10 | 20.00 (четвъртък)

Концерт на „Сконфузената банга“

място Кафене „Милениум“
пл. Dugonics №12.

03.11 | 20.00 (четвъртък)

Концерт на гует „Месечинка“

място Кафене „Милениум“
пл. Dugonics №12.

ОРГАНИЗАТОРИ

Българско самоуправление на гр. Сегед

Български приятелски кръг

XII. SZEGEDI BOLGÁR KULTURÁLIS NAPOK

10.07 | 19.30 (péntek)

Malko Teatro: Johanna bulvár

HELYSZÍN Régi Zsinagóga
Hajnóczy utca 14.

10.12 | 18.30 (szerda)

**Az első világháborús
bolgár részvétel 1916-ban**

HELYSZÍN Millenniumi Klub
Dugonics tér 12.

10.19 | 20.00 (szerda)

**Bolgár táncház
a Balkán Táncegyüttessel**

HELYSZÍN Millenniumi Kávéház
Dugonics tér 12.

10.27 | 20.00 (csütörtök)

A Zűrös Banda koncertje

HELYSZÍN Millenniumi Kávéház
Dugonics tér 12.

11.03 | 20.00 (csütörtök)

A Meszecsinka Duó koncertje

HELYSZÍN Millenniumi Kávéház
Dugonics tér 12.

SZERVEZŐK

Szegedi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat

Bolgár Baráti Társaság

ОКТОМВРИ

28.10 | 19.00 (петък)

Малко Театро: Моята България

Юбилеен спектакъл

МЯСТО

Български културен дом
1097 Будапеща, ул. „Вагохуг“ № 62

OKTÓBER

10.28 | 19.00 (péntek)

Malko Teatro: „Én Bulgáriám”

Jubileumi Előadás

HELYSZÍN

Bolgár Művelődési Ház
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.